

*Pastoral Song of the Soul*

*An Encyclopedic Appreciation  
Of The New Testament*



# 心灵牧歌

《四福音书》鉴赏大全

王汉川 编译

上





# 心灵牧歌

## 《四福音书》鉴赏大全

王汉川 编译

上

*Pastoral Song of the Soul*  
*An Ecumenical Appreciation*  
*Of The New Testament*



Copyright © 2017 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

心灵牧歌：《四福音书》鉴赏大全 / 王汉川编译. —北京：  
生活·读书·新知三联书店，2017.3

ISBN 978-7-108-05778-5

I. ①心… II. ①王… III. ①《圣经》-研究  
IV. ①B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 191653 号

# 总 序

曾繁仁

2001年秋，我曾为王汉川博士译注的世界文学名著《天路历程》作序，并期待着他以赤诚的爱国之心，为读者奉献出更多更好的作品。不久以后，我便欣喜地看到，他先后出版了近十部译注作品。汉川曾说：“所有的生命树都生长在同一片蓝天下，它们枝叶相望，根根相连，只有每一棵树都健康挺拔才能构筑起繁茂的森林。整个人类生活在同一个地球上，只有同呼吸，共命运，彼此关爱，相互宽容，才能构建起和谐的幸福家园。”他借助“生命树”这个美好而神圣的象征和形象的比喻，旨在通过译注一些精选的经典作品，帮助读者朋友们在精神上富裕起来，使他们的生命之树常青。

数十年来，我在致力于文艺美学的理论研究和教学的同时，始终关注着美育问题，并呼吁人们重视生态美学的研究。当代人类社会面临着后工业、全球化与信息化的新形势，美育是个关系到人类未来素质和生存质量的重大课题。在《现代美育理论》一书的自序中，我曾经深有感触地写道：“我国新时期开始的规模宏大的现代化建设事业，无疑是中华民族复兴的唯一之路，但现代化在给社会和人民带来繁荣富强文明发达的同时，也带来了市场拜物盛行、工具理性膨胀、自然生态恶化与精神疾患蔓延等严重问题。这实际上就是一种人的生存状态的美化与非美化二律背反。”要解决这些问题，我认为需从两方面入手：“主

要依靠国家行政、法律和道德的手段，借以克服社会的阴暗面，实现社会正义、平等。此外，非常重要的就是借助美育的手段培养广大人民特别是青年一代树立审美的世界观，以审美的态度对待自然、社会、他人和自身，做到诗意地栖居。”为此，我重新审视并提倡“天人合一”这一重要的中国传统美学理念和“中和论美育思想”以及“生态存在论的美学观点”。世界文明源远流长，美学传统和美育思想各有千秋，但在审美标准和美育目的等方面却有许多相同之处。在这部书中，我们就可以看到犹太教和基督教文化所包含的美学与美育的哲学内涵，它们所强调的“神与人的合一”、“人的平等被造”以及审美的“超越性”与悲剧的“原罪论”等等。从中我们还可以看到其他许多关于道德伦理标准以及美育目的和方法的具体论述。当然，所有这些都建立在宗教信仰的基础之上，但从文化的特殊角度，这些西方文化经典仍然有其重要的研究和借鉴价值。

西方文化经典丰富浩瀚，许多著作已被列为世界文化遗产。王汉川博士和他的同仁们从中精选了二十余部举世公认的名著，精心翻译，详细诠释，并加以导读性质的故事、鉴赏指南和人物评传，配以精美的古典艺术风格的绘画，编辑成图文并茂、通俗易懂的读物。除了被列为当代英美文学名著的《稳行高处》、18世纪的英国文学经典《天路历程》，以及辞书性质的《知识之光》，汉川的其他译注作品均选自《圣经》。

这些作品都是博大精深的世界文明经典，它们集哲学、人类学、文化学、神学和文学于一身，每一本书都堪称一部“伟大的史诗”。其中许多段落的字里行间都洋溢着生命之爱的激情，荡漾着对人类的关爱、悲悯和柔情，蕴含着有关生老病死等问题的哲理性启示，也充满了田园诗画般的美。这部《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》是国内外首部新约百科全书，填补了出版历史上的一个空白，其中详尽的诠释、精美的图解以及重新翻译的经文都给人耳目一新的感觉。

王汉川博士具有深厚的中国传统文化功底，十余年的留美生活使他同时谙熟西方文化。他的译本译笔信实传神，流畅生动，语言清新晓畅，文采斐然，

诠释准确全面，故事和导读深入浅出，引人入胜。可以说，这是一部令人赏心悦目的经典文化读本，是了解西方人的文化和精神世界的艺术佳作。

我很欣赏王汉川的胆识、学识和勤奋精神。应他之邀，写下这篇短文，作为《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》的序言。我衷心祝愿他的工作得到越来越多的专家学者和读者的认可，引起越来越多的读者的思考和共鸣，在当代中国美学、美育与文化的理论研究和实践方面都发挥积极的作用。

（作者系山东大学原校长、博士生导师）

# 序一 对生命之约的感悟与诠释

## 体悟与评说 命运中神圣之约

卓新平

《圣经》是基督教信仰生命之源，其信众视之为“神意”、“圣言”，对之有着独特理解和格外敬重。在人类文化史传统中，《圣经》又是世界上流传最广、印数最多、影响最大的一部经典名著。因此，对《圣经》的传抄、翻译、解读和研究，两千多年来一直得以延续，而且不断高潮迭起，令人叹为观止。由于专业研习的需要，我自己也曾在20世纪80年代末系统阅读和专门探究过《圣经》，写过《圣经鉴赏》一书。在当时的经典接触中，自己已经体悟到《圣经》史料的包罗万象和《圣经》蕴涵的博大精深，深感自己的探讨只是初步和开端，曾有过回过头来抽时间再专门潜心研究这部巨著的想法。但没留意一晃二十多年过去了，原有计划没能实现，也没有时间和精力再来对《圣经》展开专心、认真阅读与思考。对此，自己这些年来心情一直颇为纠结，故而对学术界《圣经》译介、研究的状况及进展也就有了更多一些关注和期盼。最近通过朋友的介绍，得以拜读王汉川博士的新作《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》，一下子为其隽永细腻的解读、生动流畅的文笔所吸引，并从心底涌出特别的惊喜和敬佩。

王汉川博士的这部新著将重点放在《圣经》的《新约》，对之有着缜密、认



真且深入的研习，进而以其深厚的学术功底和信仰的精神积淀来展开百科全书般详细解读，并且特别突出了“生命之约”的主题及其意蕴。“生命”关涉宇宙万物，对人类尤其有着独特的灵性意义。人生各种之约都基于“生命之约”，人的命运也与其“约”息息相关。人的一生始终处于两维之间的追求或挣扎，由此而有着神圣与世俗之间的处境，会在升华与沉沦之间徘徊，面对超脱与投身之间的选择。无论是拯救或逍遥、属灵或媚俗、觉醒或沉迷，都与人生之约有缘。这是宗教信仰的话语，也是让世人都能引起共鸣的心声。王汉川博士以其专业研究及生活体验来言述、解读《圣经·新约》对“生命之约”的表达和见证，从基督教精神传统中发掘其生命意义、生命价值的真谛。这种探索既表达了基督教界信者对其“圣言”的倾听和对其“神意”的体悟，呈现其在“生命之光”中的沐浴和新生，让人感受到一种信仰的“畅达与灵动”，却又有着“人意”、“史实”的定位，展现了其脚踏实地、基于社会的宁静与稳重，使人能理解并认可其真实、准确地阐述，客观、中肯地叙说。

对于宗教经典的研读和评价，我们理应正确对待这种内涵式和外延式的不同维度，体会其各自的合理定位和独到思索。我们至少应该对之持一种开放性、包容性的态度，并希望也能有一些积极的鉴赏和相应的肯定。宗教经典作为人类精神文明中的瑰宝和珍品，人们对之赞赏亦理属自然，并不为过。我们在与之接触中，完全可以采取一种对话、谈心的方式来沟通，争取找寻到某种共识。实际上，王汉川博士在其对《新约》的译解和叙述中，已经非常艺术地把握好了这两维的有机结合。从其内涵式解读来看，王汉川博士有着丰富的基督教学知识，对《圣经》文献更是有着精准的了解；因其长期从事释经学的探究，熟悉其业内的话语体系和专门表述，故而不会与基督教的信仰原则相抵触。而从其外延式探究来说，王汉川博士也有着哲学尤其是美学的功底，在文学、语言学、比较艺术学上亦造诣颇深，其开放性视阈又使之能超越基督教信仰之界而有着更多的思绪、更宽阔的眼界和更为适中的把握，其阐述因而也自然会体现出历史之真和哲学之智。这种综合性的探究之维所带给我们的启发，就是应



以平静的心境、平等的态度来面对人世中各种对真、善、美的渴求及探寻，同样也应客观、宽厚地对待宗教信仰者及其经典著述，其交往及交流需要一种真挚和真诚，由此才能使我们自己的理解及评价更为真实、更加科学。

在王汉川博士多年来释经、译经的努力中，我们进一步看到了以现代中文重译《圣经》的希望及可能。新文化运动时的《圣经》白话文汉译曾给当时中国的文化、文学发展带来独特的景观，让人们看到了中文现代化、通俗化发展的一道亮丽风景线。但此后百年之久，中文在当今时代大潮中乃日新月异，而后人汉译《圣经》的努力却尚未获得质的突破。19世纪、20世纪之交的国人普遍接受了“信、达、雅”的翻译标准，并在适当把握好这三者之维度上反复推敲、颇费心机。由于目前很难组织起如百年之前的那种集体译经活动，一批当代学者已经在跃跃欲试，开始走向独自译经之途，并先后推出了他们的译作或诠释。其尝试正是旨在打破这种僵局，让《圣经》新语同时代的需求相吻合。对此，当然仍有着见仁见智、猜测怀疑的评议，但这种勇气及摸索本身却值得肯定和鼓励。

抱着筚路蓝缕、敢为人先的意愿，王汉川博士也以其“翻译”加“注释”参与到这种译经新潮之中，并且为自己制定了“信、通、达”的原则，努力争取达到准确、真实、通达、流畅的严格标准。经过多年的实践，其行文优美、节奏明快、朴实典雅的风格已得到越来越多的业内人士的肯定和赞赏，亦逐渐被读者大众所接受和喜爱。在有着“早春二月”、探幽标新意蕴的《圣经》中文新译中，王汉川博士的作品无愧为傲寒斗妍的奇葩。

其实，我们在玩味、享受王汉川博士译解《圣经》那通晓畅达的文句时，更应该深入、认真地思考对宗教中的生命意义、对命运中的神圣之约、对信仰指引之爱行天下等意蕴和境界的体悟和评说。在“地球村”的今天，人类一家、世界大同、各族和谐、地上平安，这些美好的理想和愿景不可能坐等，而要靠我们大家共同努力去实现。为此，我们需要更多的倾听、阅读、对话和交流，我们要有更真实的敞开、坦诚、包容和理解。这是一个开放、共在的时代所要

求的对信仰的理解。在王汉川博士精心汉译《圣经》及其百科知识共构的诠释中，我们会得到更多的启迪，也会有着更久的遐思。

是为序。

2014年8月25日于北京城中

[作者系中国社会科学院世界宗教研究所所长、研究员、博士生导师，兼任中国宗教学会会长、欧洲科学艺术研究院院士、德国(欧洲)宗教史协会终身会员]

## 序二 对更美之约纯正而丰富的阐释

北 村

若要举出影响世界文明进程意义最大的一本书，恐怕非《圣经》莫属。《圣经》中最广为人知的就是《新约》。这是一件顶希奇的事情：一本书为什么能够如此深远地影响人类的文明进程？《创世记》提示我们，造物主是借着说话创造、结构和启示了这个世界，可见这话里有权柄，想要解释这话，也要借着权柄。这权柄须赐给笃信上帝的人，并由在基督里获得重生的人作为器皿来完成这一神圣使命。这也是我以为王汉川先生这个《新约》译注和百科全书版本十分重要的原因。

我和王汉川先生相识于数年前在北京的一次朋友聚会。他赠我由他翻译的约翰·班扬所著《天路历程》一书。该书畅达而灵动的译文令我眼前一亮，如饮荒漠甘泉之清新透明。在我的印象中，王汉川先生是一个温和谦逊的学者，与之交谈，又蛮有基督徒生命性情流露的甘美。北京一别未再重逢，直到此次他出版这本大著，委托我写序。我是晚辈后进，诚惶诚恐。幸而有来自“上面的力量”，在此同作见证。

以往的中文阅读经验中，关于《新约》译注有这么一个特点，基督徒习惯于阅读的《圣经》译注或解经书籍，一般归入基督教属灵书范畴，对于未信的朋友难免有隔膜；而基于文化立场的基督教文化解读类书籍，又常被基督徒认

为缺乏生命或神学有误。基督徒是凭着信心读经，强调的是《圣经》的无误性和启示性；未信的朋友是带着求知和了解的心态接触《圣经》的，所以需要更多和更宽泛的解释和阐发。这条鸿沟阻隔了人们对这部伟大典籍的了解。现在，兼具生命进深的虔诚信徒与基督教神学研究和释经学者丰富造诣双重身份的王汉川先生，历经多年劳苦，奉献出这样一本《新约》译注和百科全书巨作，填补了这一空白，对打破这种隔阂有指标性意义。

《新约》是一本奇妙之书，人称“书中之书”，原因在于其非人意的发表，而是上帝在向人类说话，就是向人类启示他自己，以及向他所创造的人说明人的属性（通俗讲，就是一本关于人和生命的说明书）。没有启示，人不可能真正彻底地了解自己，就像陶工把两个陶杯放在那里，一个杯子不可能知道另一个杯子的事情，除非陶工告诉它。这就是文化与启示的区别。由多人受上帝默示写成的整本《圣经》，从《旧约》到《新约》共66卷，居然所有经文彼此能呼应和互解（以经解经），这种不可思议的现象说明《圣经》是“神的呼出”，是一种圣灵默示的生命书写。

中文《圣经》的版本不少。有天主教思高本、新教的和合本，另外还有各种新译本以及工具书，如《启导本圣经》《灵修本圣经》等。大家最为熟知的中文《和合本圣经》行文优美、译句庄重、灵意丰富，百年来供应和滋养了无数人，及至后来出现的多种《新约》汉译本，可谓各有千秋。就本人粗浅的阅读经验，《圣经》翻译之难，可以挪移大山相比，其与普通翻译的区别在于：一个要求忠实于人意，一个要求忠实于神意，属灵精意的准确传译需要极深的神学造诣和属灵生命。细读汉川先生的《新约》译文，有一个感觉，就是灵意的精准。从经文的字义到灵意，与我二十年来读到的圣经释经学原则一致。想了解《新约》的人可放心阅读。汉川先生对自己译经的要求是“信、通、达”，即“意准、境达、文通、句顺”，我以为本书是很好地实践了这一原则的。

《和合本圣经》由于时代的限制，有些经文的翻译侧重汉语的连贯性和美感，个别词汇没有直译，其属灵含义需要对照英文译文甚至希腊文原文才能准确传

达和解释。本著参照、借鉴多种译本，力求做到回归原文、原词和原意，相对解决了这个问题。

《和合本圣经》行文优美，尤其中文从古汉语向白话文过渡时期的特殊美感和节奏，但对于当代的读者而言，可能会在某些地方产生阅读陌生感和疏隔感。汉川先生的译本为解决这个问题做了很大的努力。我阅读过一些《新约》的新译本，对照《和合本圣经》，发现了两点互相矛盾的遗憾：要么为了灵意的准确而放弃了经文美感和《圣经》传统阅读的继承性，要么因为要求经文的连贯性和优美而舍弃了经意的准确传达。可喜的是，我注意到本著在这一点上是非常成功的，拜读下来，通晓畅达，完全符合当代汉语的阅读和使用规范，既读到了更精准的经文传译，又保留有《和合本圣经》等优秀译本的优点。只有熟读《圣经》和对解经释经有相当水准的译者才能做到这一点。这种阅读经验是很愉悦的：享受了《圣经》特有的对圣言神圣的阅读体验，又能保证灵意的准确阐释。要做到这一点并不容易，相信汉川先生花了大功夫，参阅了大量注经和释经文本，并比较了多种新约原文版本的细微差别，去粗取精，去伪存真，留下了最好的奉献给读者。

《圣经》中的许多人、事、物、词具有特殊含义，不能按人意解释。比如有人经常诟病的，《旧约》中的上帝为何经常杀人？他因此是残酷的、不公正的化身。其实有些地方的杀人是指杀死人肉体上的私欲和罪。比如金在《圣经》中代表上帝的荣耀性情，银代表救赎。比如右代表得胜等等。《圣经》有一个特点和能力，就是自己可以解释自己，而且只有这么做才是正确的，这来自于上帝自有、永有的特性（上帝之名即“我是那自有、永有的我是”）。他只能自称“我是”，而任何延展称谓“我是什么”都将降低上帝的位格，即降到受造物的位置。所以只能由《圣经》解释《圣经》，由上帝解释上帝自己。在《圣经》中，《旧约》是影子，《新约》是实际；《旧约》播种，《新约》收成；《旧约》预言，《新约》实现；《旧约》律法，《新约》恩典。比如整部《圣经》中串着四个女人：《创世记》的夏娃，人类的堕落；《以弗所书》的女人，得救的教会；《启示录》十二章生产的

妇人，被救中的得胜者；《启示录》最后一章的新妇：彻底蒙拯救的人类。上帝的计划通过四个女人为经纶线贯穿起来。本著即是严格地按照这种在灵意上彼此互文的原则来释经和解经的，所谓“以经解经”，也就是保罗说的，“将属灵的话解释属灵的事”（林前 2:13）。

在这部《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》中，汉川先生在每一卷书的开篇，都做了详尽的作者、写作背景和主要内容的文本分析和介绍，兼具灵意的准确性和历史考究的学术价值。比如《四福音书》，即按照基督神学的纯正立场做了分别阐释，强调了《马太福音》着重基督是君王，《马可福音》着重基督是仆人，《路加福音》着重基督是医治，《约翰福音》着重基督是生命。这就就能回答有些慕道友的问题：为什么唯独《马太福音》以“亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙”引出冗长的家谱，因为耶稣是生命国度的君王，所以要表明生命之权柄的来源和纯正性。在接下来的译注中，汉川先生博取各种释经法所长，严谨地注解经文的字义和寓意，并强调了《圣经》各卷的互文关系，读来与《串珠本圣经》有异曲同工之妙。

更值得欣喜的是：汉川先生花了大量的精力为本著附上了百科图表，辞典、地图和插图一应俱全。这是一项浩繁而艰辛的工作，却为读者提供了一个大餐，省去了很多查阅资料的时间和精力，使本书成为了解《新约》、了解基督教的集大成文本。

如果有一个人，不想被文化与偏见遮蔽，欲图真实地了解《新约》，并了解真实的《新约》，由此扩展涉猎基督教经典和基督教世界，本著将是恰当首选，既可作为第一本导读书，亦可存为经常阅读和重复查阅的文本，是一部学术价值丰富和信仰立场纯正并重的好书。本人郑重推荐。

是为序。

2014年6月10日

（作者系当代著名作家）

## 序三 采撷圣经之花 聆听心灵牧歌

——读王汉川译注《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》

任东升

和王汉川先生相识、相知、相交已有七年，这是我的幸运。尤其是近些年在他这位“环球《圣经》译本”语文组组长带领下，我参加相关工作，深切感受到他的博学、儒雅、平易、严谨、耐心、毅力。我的书架上有自购的王汉川多种《圣经》著作和获赠自他的好几部基督教文学译作。如今，又有《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》加入我的珍贵收藏。阅读和欣赏王汉川先生的这部新作，是我进一步学习他、理解他、接近他的一个新的开始。

王汉川生于1950年，经历了忍饥挨饿的童年和青少年时代，但从小学、初中到高中，他刻苦学习，培养了广泛的兴趣。他入伍当战士，任军官近十年，坚持读书。在山东大学他读中文专业，硕士阶段在中国艺术研究院主攻电影艺术，在美国俄亥俄大学获得比较艺术学博士学位。王汉川从一个农家牧羊娃成为美学专家、基督教学者和《圣经》翻译家，他的经历自可以写成一部书。王汉川先生具有一般学者少有的综合优势，他的中文功力深厚、艺术学养高深，对中西文化的相通和差异深谙于心，尤其是他常年研读、讲解、译注《圣经》经卷，翻译基督教文献和著名文学作品。就在这部书稿刚刚杀青时，他就埋头改订之



前翻译的若干《旧约》经卷，并开始《旧约》其他经卷的翻译。我有种感觉或者自信：王汉川将是继吕振中之后第二位独立翻译完成整部《圣经》的华人。而摆在我们面前的近百万字的《心灵牧歌——〈四福音书〉鉴赏大全》，就是一部足以映射他勤勉、执着、严谨的巨制，见证他经年采撷《圣经》之花、践行生命之约的鸿篇。

王先生的这部书面向中国大陆读者。全书分为“绪编”、“四福音书”、“新约历史书”、“保罗书信”、“其他使徒书信”、“新约预言书”和“百科简明词典”等七大部分，包括原作最新翻译和翔实诠释，以及包罗万象的图表、地图、插图和照片等丰富内容。“绪篇”明确指出：“《新约》是历史著作，是哲学与神学经典，也是文学作品，因此史实准确，记录严谨，含义深刻，思路清晰，文笔优美。”这样一种认识，既首肯神学维度为《圣经》主导价值的西方《圣经》文本观，也符合自20世纪20年代以来中国学者对《圣经》的文学认知传统。

《圣经》得到不同文化群体的诠释，不仅反映出《圣经》文本自身的多重性质；同时也说明，诠释群体的文化身份可以决定翻译《圣经》的策略和《圣经》译本的文化功能。当代西方《圣经》翻译界认为，《圣经》翻译应该摒弃逐字译（word-for-word）和功能对等（functional equivalence）这两种对立的《圣经》翻译哲学，认为《圣经》翻译除了追求准确（accuracy）和清晰（clarity）之外，还要追求美（beauty）和雅（dignity）<sup>[1]</sup>。实际上，《圣经》翻译追求“美”、“雅”，既是《圣经》文本自身的经典性所决定的，也是《圣经》翻译出于普及《圣经》并尽力保持《圣经》译本生命力的外在需求所决定的。在中国，1908年严复翻译《马可福音》片段译文约三千四百个文言汉字，其翻译目的是“期望让《圣经》成为中国人的伟大经典”<sup>[2]</sup>。20世纪20年代，周作人认为《圣经》作为文化母本堪

[1] Kenneth L. Barker. Bible Translation Philosophies with Special Reference to the New International Version. In Glen G. Scorgie, Mark L. Strauss, and Steven M. Voth. Eds. *The Challenge of Bible Translation*. Michigan: Zondervan, 2003, pp.51-63.

[2] I-jin Loh. *Chinese Translations of the Bible*. Chan Sin-wai and David E. Pollard (eds.). *An Encyclopedia of Translation*. Hong Kong: The Chinese University Press, 1995, p58.

与中国经书地位相当，郑振铎代表“文学研究会”在1935年《世界文库·发刊缘起》提出了“重译《圣经》”的设想。朱维之在其1941年《基督教文学》一书中提出了“自由译经”<sup>[1]</sup>的理念。我们通览王汉川先生的这部书，将其定位成“专著型”的《新约》详解，一点也不为过。

本书的思想价值突出。借由译注《新约》篇章，王汉川以心灵牧歌式笔触，强调生命之约、生命价值、得到新生命意义与途径的重要性。解读《新约》中的书信，其中传递的是“爱”的主旨和作为“家书”的人情味，特别是《约翰一书》、《二书》、《三书》体现得更充分。基于自己的专业素养和多年文学翻译的积累，王汉川对每一经卷的文学特色都做出了精辟分析。早期教父俄利根认为《希伯来书》“开头具有论文开卷立论的特点，中间行文颇像讲章，末尾又融入书信的格式”。而王汉川认为《希伯来书》充满激情，论述严谨，更像一篇讲章或者论文；是一笔崇高而动人的“文学珍宝”；在文字及文法结构方面，是《圣经》中“最美丽的”章节。至于对书信用语和措辞的分析研究，以《犹大书》为例，王汉川认为这卷书虽然简短，但是信息量很大，而且词语丰富，用词贴切，句式比较简单却流畅、有力。犹大首先提醒收信人，他们接受的“真道”受到挑战，“因为有些人已经潜入你们中间，他们是一些不虔诚的人，……”然后，犹大用“历史的明鉴”提醒并劝诫他们，对那些“醉生梦死的邪恶之徒”要提高警惕，引以为戒。而他劝勉的中心内容则是：“要牢记我们的主耶稣基督的使徒们从前所说的话。”又用五句来条分节解。

本书推出的所有译文，均是王汉川先生近年来所做的最新翻译。他的翻译践行“准、达、通”的原则，努力争取达到准确、真实、通达、流畅的严格标准，语言注重逻辑性和连贯性，努力寻找最恰当的语句，在不同的语言符号之间架起沟通的桥梁。我发现王汉川的译文在用词上更符合现代汉语的语言规范，句法表达更加贴近现代读者的语言审美习惯。例如《希伯来书》第12章7—11节：

---

[1] 朱维之著：《基督教与文学》，上海：青协书局，1941年第79页。